Thomas Antonic::
Томас Антонич::

ОД ЗБИРКАТА ПОЕЗИЈА:: **ТРЕПЕРЛИВИ КАРПЕСТИ СЛИКИ ОД ЗЛИ НОЌНИ ПТИЦИ**

AUS DEM GEDICHTBAND:: **FLACKERNDE FELSBILDER ÜBLER NACHTVÖGEL, RITTER VERLAG, 2017**

FROM THE BOOK OF POETRY:: **FLICKERING CAVE PAINTINGS OF NOXIOUS NIGHTBIRDS, RITTER VERLAG, 2017**

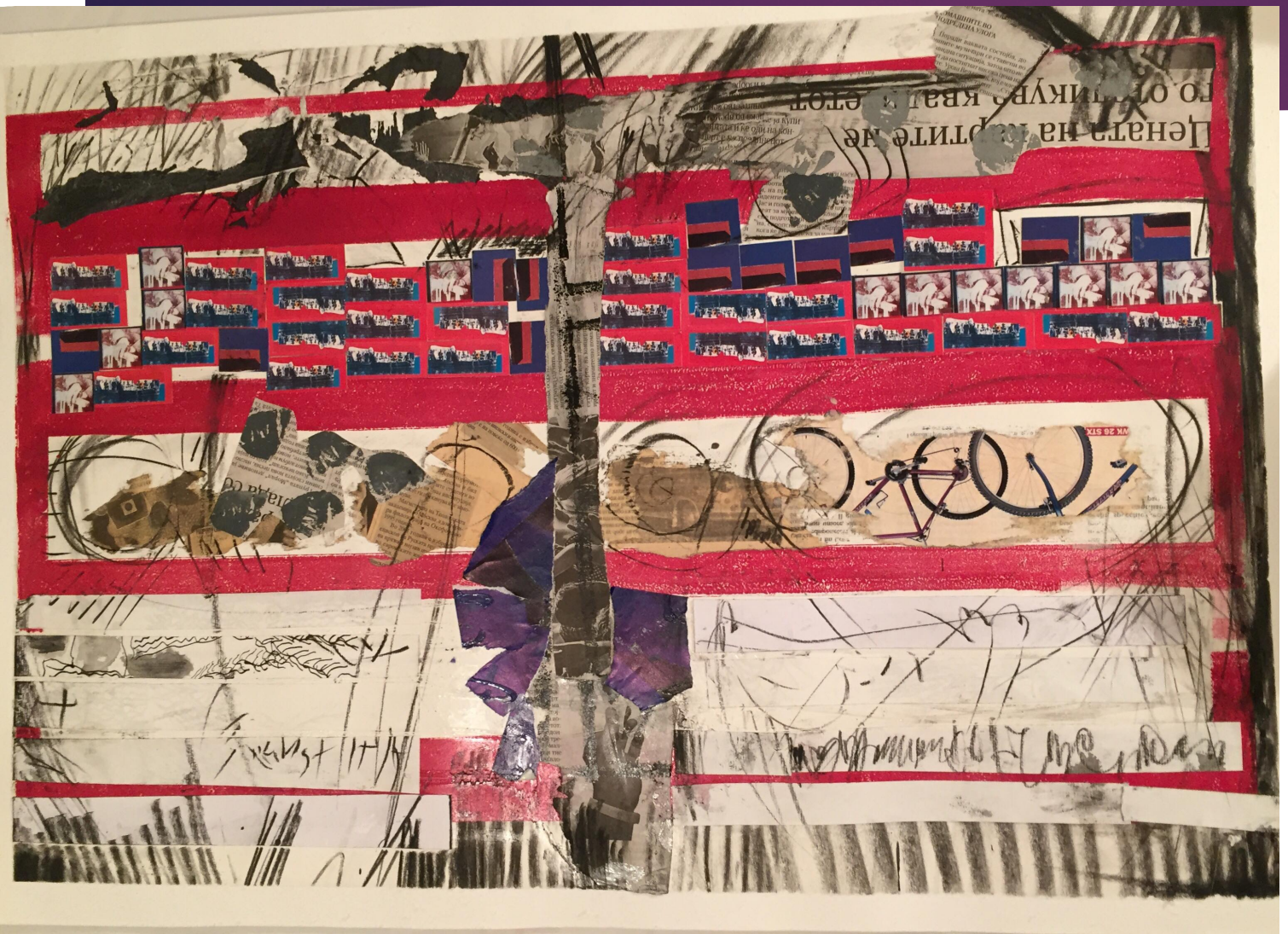
СЛИКИ:: ДИЈАНА ТОМИЌ РАДЕВСКА:: ЃОРЃЕ ЈОВАНОВИЌ:: КАТРИН САЛЕНТИН

BILDER::PICTURES:: DIJANA TOMIK RADEVSKA:: GJORGJE JOVANOVIK:: KATRIN SALENTIN

ENGLISH TRANSLATION:: THE AUTHOR:: EDITNG:: MARK KANAK

ПРЕВОД ОД ГЕРМАНСКИ:: ЕЛИЗАБЕТА ЛИНДНЕР:: INS MAZEDONISCHE VON:: ELIZABETA LINDNER

XIV



Give your expectations a break.
Take a look, and watch:
Mice with human brain cells,
humans with the brain of a mouse,
skin transplants with **pig tissue form**
mixed-up beings, genetic modifications
fight diseases,
lullabies and war chants,
the ego is lost,
the individual is gone,
borrowing and not giving back,
or not keeping it and giving it away,
healing wounds,
cyborgs that take over your thought,
download intelligence the size of a
microchip, mutated vegetables,
monocultures,
hybrid cosmology,
Monsanto destroying life,
simultaneous time travelling,
chimeras, clouds,
kill what you love and move to Mars,

XIV

Приушти им мала оддишка на своите
очекувања
и погледни, види ги:
глувци со човечки мозочни клетки
луѓе со мозочни клетки на глушец,
трансплантации на кожа со ткиво од
свињи обликуваат меѓусуштества,
генетски модификации
победуваат болести,
киборзи, кои го преземаат мислењето,
download на интелигенција, со
големина на микрочип,
манипулиран зеленчук,
монокултури,
хибридна космологија,
Монсанто уништува живот,
симултани патувања низ времето,
химери, клаудс
убиј го она што го сакаш и
пресели се на Марс,

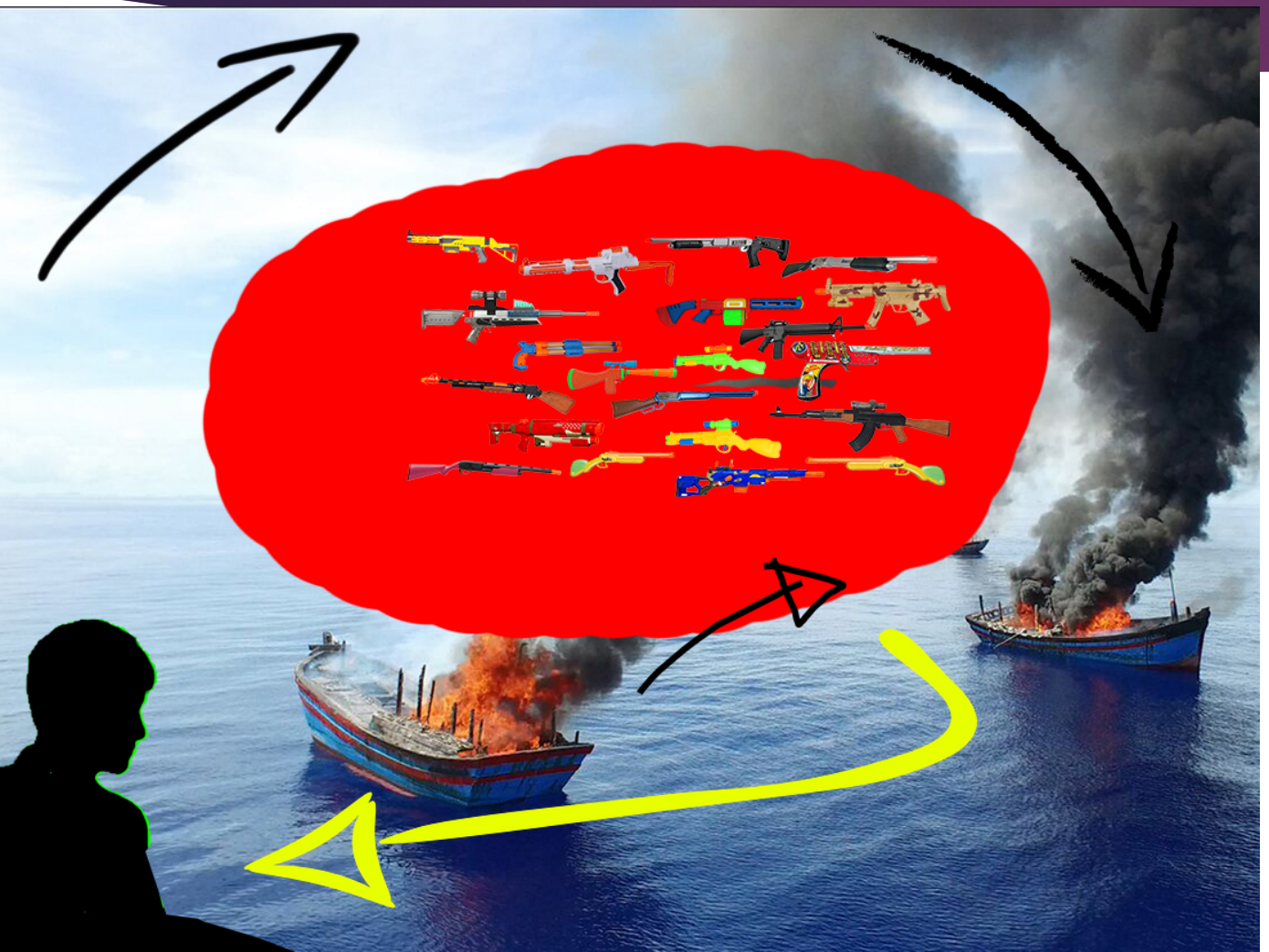
Gönne deinen Erwartungen eine
Ruhepause
und sieh hin, schau zu:
Mäuse mit menschlichen Gehirnzellen,
Menschen mit den Gehirnzellen
einer Maus,
Hauttransplantationen mit Gewebe
von Schweinen formen Zwischenwesen,
genetische Modifikationen bekämpfen
Krankheiten, Cyborgs, die das
Denken übernehmen,
Download von Intelligenz, von der
Größe eines Microchips,
manipuliertes Gemüse,
Monokulturen,
hybride Kosmologie,
Monsanto zerstört das Leben,
simultane Zeitreisen,
Schimären, Clouds,
töte, was du liebst, und
übersiedle auf den Mars,

migration of peoples without any backup,
points of contact and short circuits,
pidgin and creole,
escape and refugees,
cannibalistic assimilation,
commerce and war,
rape and plunder,
everything within me,
imagination and invention,
hysterical and psychopathic puritanism,
supressed apocrypha and manipulated bibles,
intersexuality and intertextuality,
text and voice,
body and mind,
i hear a thousand voices,
lullabies and war chants,
the ego is lost,
the individual is gone,
borrowing and not giving back,
or not keeping it and giving it away,
healing wounds,
memories of Guantánamo,
long forgotten Bagram Theater,

преселба на народите без Backup,
допирни точки и курцшлусови
пиџин и креолски,
бегство и барање заштита
канибалистичко асимилирање,
комерцијала и војна,
силување и пљачкање,
сè е во мене,
моќ на имагинација и измислица,
хистеричен и психопатичен пуританизам ,
потчинети апокрифи и фалсификувани библии,
интерсекстуалност и интертекстуалност,
текст и глас,
тело и помнење,
слушам илјадници гласови,
приспивни песни и воени пеења,
егото е загубено,
индивидуата заврши,
позајмување и ништо невраќање назад,
или сепак ништо незадржување и предавање
на друг,
лечење рани,
сеќавања на Гвантанамо,
затоа го забораваат Баграм - театарот,

Völkerwanderung ohne Backup,
Berührungspunkte und Kurzschlüsse,
Pidgin und Kreolisch,
Flucht und Schutzsuche
kannibalistisches Assimilieren,
Kommerz und Krieg,
Vergewaltigung und Plünderung,
alles in mir,
Vorstellungskraft und Erfindung,
hysterischer und psychopathischer
Puritanismus, unterdrückte Apokryphen und
gefälschte Bibeln, Intersexualität und
Intertextualität,
Text und Stimme,
Körper und Gedächtnis,
ich höre tausende Stimmen,
Schlaflieder und Kriegsgesänge,
das Ego ist verloren,
das Individuum ist vorbei,
borgen und nichts zurückgeben,
oder doch nichts behalten und weitergeben,
Wunden heilen,
Erinnerungen an Guantánamo,
vergessen dafür das Bagram-Theater,

skeletons in the closet,
dead bodies in the basement,
witnesses who tell of wrong diagnoses
disinfection,
disinformation,
disintegration,
canon versus mass graves,



gangbang versus solitary confinement,
research and acquisition,
adoption, annexation,
the torture continues,
corpses on the agenda day
after day, don't move along people,
something to see here, pieces falling apart,
we will see if palingenesis
follows decadence,
and if everything'll start all over again,
as if nothing's happened,
or as if everything is repeated again and again, all the time,
traumas only disappearing from the surface,
crude oil holes and crude oil hells of
interreligious dialogues

лешеви во подрум,
мумии и скелети,
сведоци што раскажуваат за погрешни
дијагнози,
дезинфекција,
дезинформација,
дезинтеграција,
канон наспроти масовна гробница,
групно силување, самица,
истражување, прилагодување,
измачувањето продолжува,
мрши на дневен ред,
не одете понатаму, овде има што да се види.
Дали по декаденцијата следи палингенезија,
ќе се покаже.
И дали повторно сè започнува од почеток,
небаре уште ништо не постоело
Или се враќа секогаш-истото.
Траумите исчезнуваат само од
површината, од свеста.
Сирово-нафтени пештери или пеколи на
интеррелигиозни дијалози

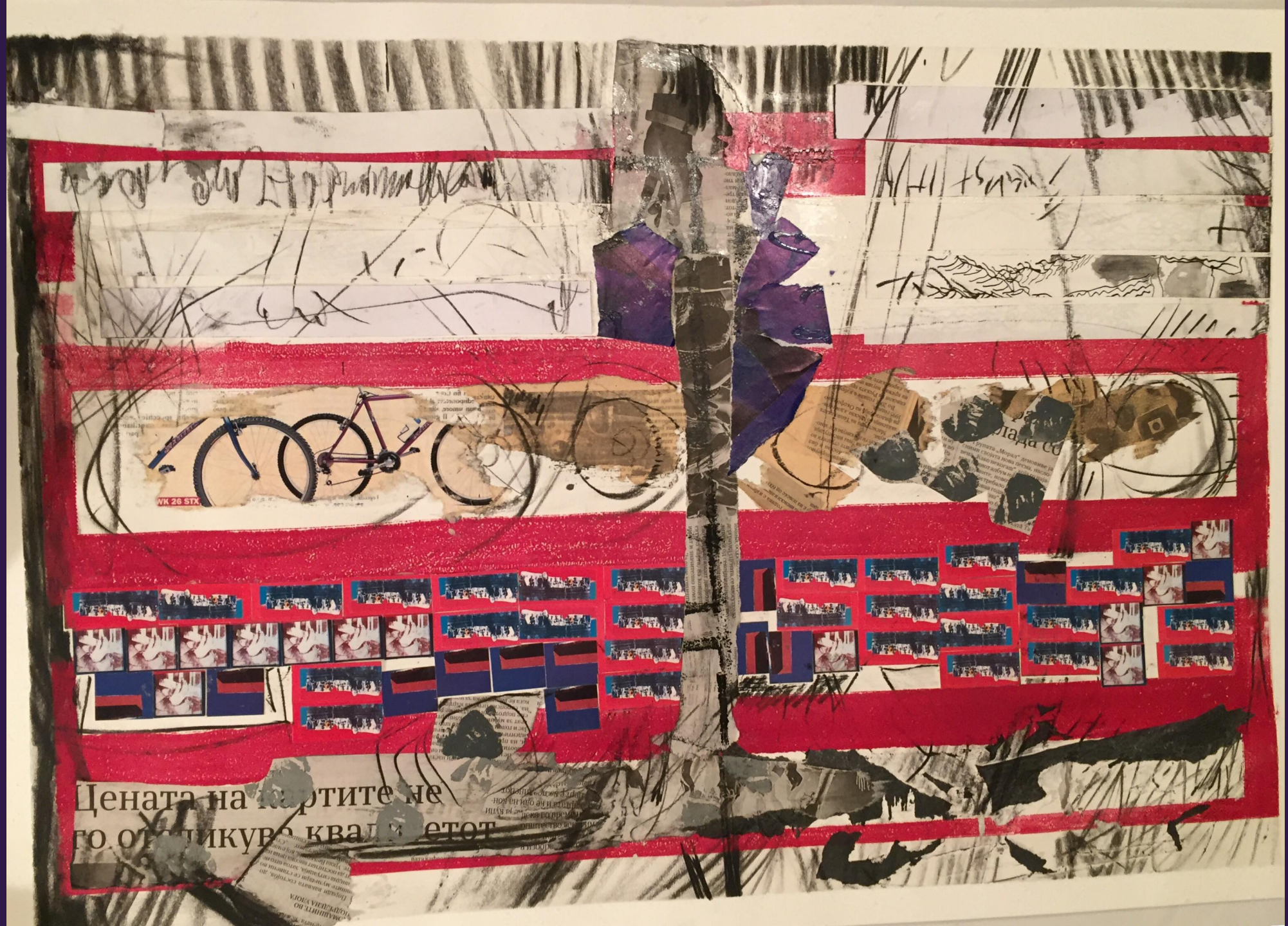
Leichen im Keller,
Mumien und Skelette,
Zeugen, die erzählen, von falschen
Diagnosen,
Desinfektion,
Desinformation,
Desintegration,
Kanon versus Massengrab,
Gangbang, Einzelhaft,
Recherche, Aneignung,
die Folter geht weiter,
Kadaver an der Tagesordnung,
nicht weitergehen, hier gibt es was zu sehen.
Ob auf die Dekadenz eine Palingenese folgt,
wird sich zeigen.
Und ob alles wieder von vorne beginnt, als
wäre noch nichts da gewesen.
Oder das Immergleiche wiederkehrt.
Die Traumata verschwinden nur von der
Oberfläche, aus dem Bewusstsein.
Rohölhöhlen oder -höllen
interreligiöser Dialoge

with a thousand lashes,
imprisoned without accusation,
without trial,
but thank God we've got the Pope,
protecting us from harm,

from Congo,
from Afghanistan,
Nigeria,
Iraq,
Somalia,
Sudan,
Syria,
Lybia,
the Ukraine,
from Rakhine,
from the outside,
from the outdoors,
from the Gospel of Eve,
and the Gospel According to Mary Magdalene, who should've been the first Pope.

со илјада удари со стап за неверниците
при апсење без обвинение, без
судска постапка.
Фала му на Бога го имаме папата, кој
нè штити од сето зло.
Од Конго,
од Авганистан,
Нигерија,
Ирак,
Сомалија,
Судан,
Сирија,
Либија,
Украина,
Ракајн,
од нашата влезна врата,
евангелието на Ева
и од Марија Магдалена,
која требала да биде првиот папа.

mit tausend Stockhieben für Ungläubige,
bei Haft ohne Anklage, ohne
Gerichtsverfahren.
Gott sei Dank haben wir den Papst, der
uns vor allem Übel beschützt.
Vor dem Kongo,
vor Afghanistan,
Nigeria,
Irak,
Somalia,
Sudan,
Syrien,
Libyen,
Ukraine,
Rakhaing,
vor unserer Haustür,
dem Evangelium der Eva
und vor Maria Magdalena,
die der erste Papst hätte sein müssen.


Цената на картите не
го отразикува квал